

〈世界文化多樣性宣言〉全文

【漢羅 白話字 台文版】

UNESCO 2001 年 11 月初 2 tī 巴黎
第 31 次全體會議通過 ê 決議

大會

大會為著重視完全實現《世界人權宣言》kap 1966 年有關公民權 kap 政治權，以及有關經濟、社會 kap 文化權 ê 兩項國際公約，hām 其他普遍認同 ê 法律文件中所宣布 ê 人權 kap 基本自由，

咱看早前 UNESCO《組織法》踏話頭內底所確認「文化 ê 大力宣傳 kap 為著正義、自由 hām 和平所做 ê 教育，是維護人類尊嚴 bē-sái 欠缺 ê 行爲，嘛是逐國關心互助 ê 精神 kap ài 實踐 ê 神聖義務，

咱 koh 看，《組織法》第一條特別規定 UNESCO ê 宗旨之一是「制訂必要 ê 國際協定，方便咱運用文字 kap 圖像來促進自由思想 ê 交流」，

參照 UNESCO 所頒布國際文件內面，¹有關文化多樣性 hām 文化權利行使 ê 逐項條款，

內面重申應該 kā 文化看做是某一个社會抑是某一个社會群體特有 ê 精神、物質、智力 kap 感情方面無全特點 ê 總合。除去藝術 kap 文學之外，文化 koh 包含生活方式、鬥陣做伙 ê 方式、價值體系、傳統 kap 信仰，²

警覺著文化是咱當代關係特性，社會凝聚力 kap 用智識做基礎 ê 經濟發展所引起 ê 辯論中心點，

阮 mā 確認佇互相信任 kap 理解 ê 氣氛中，注重文化多樣、寬容、對談 kap 合作，

¹ Chia ê 國際文件主要有：1950 年《Florence Agreement》，1976 年《Nairobi Protocol》，1952 年《Universal Copyright Convention》，1966 年《Declaration of Principles on International Cultural Cooperation》，1970 年《Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property》，1972 年《Convention for the Protection of World Cultural and Natural Heritage》，1978 年《UNESCO Declaration on Race and Racial Prejudice》，1980 年《Recommendation concerning the Status of the Artist》，1989 年《Recommendation on Safeguarding Traditional and Popular Culture》。

² 這是根據世界文化政策會議（MONDIACULT，Mexico City，1982 年），1995 年 ê 世界文化 kap 發展委員會 kap 政府之間文化政策促進發展會議（Stockholm，1998 年）綜合結論所落 ê 定義。

這是國際和平 kap 安全上好 ê 保障，

Ng-bāng 咱會使佇確認文化多樣性，認識著人類一體，kap 文化間交流發展 ê 基礎頂面建立 koh khah 闊 ê 團結，

Koh 顧慮著雖然因為新 ê 資訊 kap 傳播技術 ê 快速發展造成全球化 ê 進行，這對文化多樣性來講，chiáⁿ 做另外一項 ê 挑戰，m̄-koh 這嘛創造一個新 ê 文化 kap 文明中間對談 ê 環境，

阮體認 UNESCO 佇 UN 系統中，受付託保護 kap 促進豐富多彩 ê 文化多樣性 ê 特殊職責，

宣布下面 ê 原則，koh 通過下底 ê 宣言：

特性，多樣性 kap 多元化

第 1 條 文化多樣性：人類共同繼承 ê 資產

文化佇無 siāng ê 時間，無全 ê 所在顯現無全款 ê 形式。這個文化多樣性具體表現佇人類中逐群體 kap 逐社會所呈現逐樣 ê 特殊性 kap 多元性。文化多樣性做為交流、創新 hām 創作 ê 源頭，這對人類來講，著像生物 ê 多樣性對自然生態全款必要。若照這款 ê 眼光來看，文化多樣性是全人類公家繼承 ê 資產，為著咱當代人類 kap 未來代代囡孫 ê 利益，咱應該 ài 認識 kap 肯定這款 ê 意義。

第 2 條 文化多樣性到文化多元主義

佇現此時 ê 多樣化社會中，人 hām 人 kap 人 hām 群體之間互動必須確保，其中包括多元、無全 kap 動態 ê 逐種文化特性以及鬥陣生活 ê 意願。所有 ê 公民攏 hông 包含 koh 會當參與 ê 這款政策，是加強社會凝聚力、民間社團活力 kap 維護和平可靠 ê 保障。所以，這種文化多元主義提供文化多樣性實際 ê 政策表達。文化多元主義 kap 民主制度是 bē-sái 分割 ê，這引 choā 咱向文化交流 kap 豐富充實公眾生活 ê 創造能力。

第 3 條 文化多樣性是發展 ê 因素

文化多樣性 hùn 闊咱每一個人 ê 選擇範圍，這是發展 ê 根源之一，這 m̄-nā 是經濟成長 ê 因素，而且 koh 是達到予人滿意 ê 智力、感情、道德 kap 精神生活 ê 方法。

文化多樣性 kap 人權

第 4 條 人權是文化多樣性 ê 保障

Ui 倫理 tèk ê 立場來看，保衛文化多樣性有迫切 ê 需要，伊 kap 注重人 ê 尊嚴全款 bē-sái 分割。這表示人 ài 尊重基本人權 kap 自由權，特別是對 hia ê 少數 ê

人 kap 原住民。任何人攏 bē-tàng 用文化多樣性來損害受著國際法保護 ê 人權，抑是 án-ni 來限制人權 ê 範圍。

第 5 條 文化權利是文化多樣性 ê 有利條件

文化權利是人權 ê 一個組成部分，in 是普世 bē-sái 分割 kap 互相依存 ê。豐沛 ê 創作多樣性要求完全實行《世界人權宣言》第二十七條 kap 《經濟、社會、文化權利國際公約》第十三條 kap 第十五條所規定 ê 文化權利。Án-ni，只要佇尊重人權 kap 基本自由 ê 範圍內，每一個人應該攏會使選擇伊家己 ê 語言，特別是用 in ê 母語，來表達 in 家己 ê 思想，創作 kap 傳報 in ê 作品。每一個人攏有權接收尊重 in 文化特性 ê 優質教育 kap 培訓。每一個人攏應該會使參與伊所選擇 ê 文化生活，而且從事 in 家己 ê 文化實踐 ê 活動。

第 6 條 所有 ê 人攏有取得文化多樣性 ê 管道

佇保障使用文字 kap 圖像 ê 自由流傳，siang 時嘛 ài 注意 hō 所有 ê 文化攏會 tàng 表達 kap 傳播 in 家己 ê 思想。言論自由、媒體多元主義、多語主義、平等取用藝術 kap 科技智識，包括所有形式 kap 所有文化攏有機會表達 kap 傳播等是達成文化多樣性 ê 倚靠。

文化多樣性 kap 創作

第 7 條 文化資產是創作 ê 源頭

每項創作攏是利用相關傳統做根源，m̄-koh 嘛需要 kap 其他 ê 文化交流才會得 thang chhiaⁿ-iāⁿ 豐沛。因為按呢，逐種形式 ê 文化資產攏 ài 保惜，提高價值，代代傳流落去；Siang 時，促進培養多樣化 ê 創造力 kap 鼓舞建立無仝文化之間真正 ê 對談。

第 8 條 文化物品 kap 服務：參一般 ê 商品無仝

面對當今經濟科技 ê 變化發展，beh 開創一個開闊 ê 前景，ài 特別注意提供創意作品 ê 多樣性，koh ài 注意作者抑是藝術家 ê 著作權，hām 文化物品 kap 服務 ê 特殊性。因為這是特性、價值觀 hām 意義觀念 ê 指標方向，bē-sái kā 看做是一般 ê 商品或是消費品。

第 9 條 文化政策是推動創作 ê 催化劑

文化政策必須佇確保思想 hām 作品自由流通 ê 狀況下，利用 hia ê ē-tàng 堅持在地 kàu 世界水準 ê 文化產業，創造有利多樣化文化物品 kap 服務 ê 生產 kap 傳播 ê 環境條件。每一國家攏應該遵守伊 ê 國際義務，所以 in 嘛攏 ài 制定 in 本國 ê 文化政策，而且採取 in 認為合驅 ê 方法，像行動上 ê 支持抑是制定相關妥當 ê 規章。

文化多樣性 kap 國際團結

第 10 條 加強創作 ê 闊度 hām 傳佈能力

面對目前世界上，文化物品 kap 服務 ê 流通 kap 交換失衡 ê 現象，必須 ài 加強國際合作 hām 團結，這會當 hō 所有 ê 國家，尤其是開發中 kap 轉型當中 ê 國家，開設有活力，而且佇伊本國抑是國際上有競爭力 ê 文化產業。

第 11 條 建立政府，私部門 kap 民間社團之間 ê 合作關係

Kan-taⁿ 倚靠市場 ê 力量 bē-tàng 保證，嘛 bē-tàng 推 sak 文化多樣性，而且這個多樣性是人類發展 ê 關鍵。依照這個觀點，必須重新宣傳 kap 私部門 hām 民間社團合作政策 ê 基本原始功能，相關 ê 公共政策。

第 12 條 UNESCO ê 角色

UNESCO 根據本身 ê 職責 hām 功能，對下底這四項有責任：

- (a) 促進每一個政府機關佇計畫發展策略中加入本宣言所列 ê 原則；
- (b) 擔任各國政府、非政府組織、民間社團，以及私部門之間，為著欲支持文化多樣性所精心策畫 ê 概念、目標 hām 政策 ê 協商機構；
- (c) 繼續從事 kap 本宣言有關 ê 各主管領域內底 ê 制定標準、提高認識 kap 培養能力等等 ê 活動；
- (d) 行動計畫主要實施 ê 條目附佇本宣言後面。

實施 UNESCO 世界文化多樣性宣言

ê 行動計畫要點

→會員國承諾採取適當措施，大力宣傳《UNESCO 世界文化多樣性宣言》，koh 爲促進實踐以下目標來合作：

1. 加深關係文化多樣性議題 ê 國際性辯論，特別是 hit 寡牽連著發展，kap 對國家級 hām 國際級 ê 政策制定有影響 ê 議題；進一步思考來制定國際性 ê 法律文件 ê 可能性。

2. 促進制訂國家級 kap 國際級有 chhui-sak 文化多樣性 ê 原則、標準 kap 實踐活動，hām 提升意識 ê 方法 kap 合作模式。

3. 加強文化多元主義方面 ê 智識 kap 實踐 ê 交流，創造有利逐種文化背景來 ê 個人抑是團體互相融入 kap 參與 ê 利便環境。

4. 進一步認識 kap 說明文化權利是 chiâⁿ 做人權 ê 重要部分。

5. 保護人類 ê 語言遺產，支持鼓舞使用 khah 濟 ê 語言來表達思想，進行創作 kap 傳播。

6. 存著尊重母語 ê 精神之下，佇任何可能 ê 所在，所有 ê 逐級教育內底提倡語言多樣化，鼓舞按細漢 ê 時著開始學習多種語言。

7. 通過教育 hō 人對文化多樣性有正面價值 ê 意識，koh siàng 時改進教學 ê 課程安排 hām 教師 ê 培訓。

8. 佇必要 ê 時陣，kā 傳統 ê 教學方法收納入教育工作內底，thang 保存 kap 充分利用有關 ê 文化。

9. 鼓舞「數位讀寫」koh 確保人人掌握資訊 kap 傳播新科技 ê 能力。這應當 chiâⁿ 做教育科目 kap 會當提升效率 ê 教學工具。

10. 促進世界 ê 語言多樣化，siàng 時鼓舞全球普遍利用世界網路去取用所有公開 ê 資訊。

11. Kap UN 系統相關 ê 機構合作，向數位隔離宣戰，支持幫贊發展中國家取用新科技。幫贊 in 熟用 chia ê 資訊科技，siàng 時提供 in 本地產生 ê 文化產品做數位傳播，koh 助贊 in 取用全世界有路用 ê 教育、文化 hām 科學資源。

12. 鼓舞佇全球媒體 kap 資訊網路頂多樣性內容 ê 生產製造、保護 kap 傳播。Siàng 時提升公共電台 kap 電視台機構對優良品質 ê 視聽產品生產發展 ê 角色作用，其中尤其是 ài 促進建立合作機制來提升 chia ê 產品 ê 傳送。

13. 制定政策 kap 策略來保護兼開發文化 kap 自然 ê 資產，特別是口述 kap 無形 ê 文化資產，siàng 時打擊文化商品抑是服務 ê 非法買賣。

14. 尊重兼保護傳統智識，特別是土著民族 ê 傳統智識；認 bat in 對環境保護 kap 自然資源運用 ê 貢獻；促進現代科學 kap 地方智識協力作用。

15. 支援創作人員、藝術家、研究者、科學家 kap 智識分子 ê 流動，嘛支援國際研究計畫 kap 合作關係 ê 發展。Siàng 時盡力保護提升發展中國家 kap 轉型期國家 ê 創造能力。

16. 保證保護創作 ê 著作權 kap 相關權利，予當代 ê 創作發展有合理 koh 公平 ê 報酬。Siàng 時嘛支持世界人權宣言第二十七條所規定公眾有取用文化 ê 權利。

17. 幫助發展中國家 kap 轉型期國家建立抑是加強文化產業，koh 建立的確 ài ê 基礎建設 kap 技術；支持鼓舞有活力 ê 在地市場，siàng 時提供 chia ê 國家 ê 文化產品到世界市場 kap 國際流通網 ê 助贊。

18. 逐國 lóng ài 佇 in 應該盡 ê 義務之下，發展符合本宣言原則 ê 文化政策，包括必要 ê 活動輔助機構 kap 相關 ê 規章制度。

19. 牽引民間社團密切參與制定保護 kap 提倡文化多樣性 ê 公共政策。

20. 認知 koh 鼓舞私部門佇提倡文化多樣性 ê 貢獻，koh 爲此建立公部門 kap 私部門 ê 對談空間。

會員國建議總幹事佇實施 UNESCO 逐計畫 ê 時，àì 考慮本行動計畫中提出 ê 目標，siàng 時傳播予 UN 系統 kap 其他有關 ê 政府機關 hām 非政府組織，thang 加強協同行動來助贊促進文化多樣性。

◎ 這個漢羅台文版本是由台灣羅馬字協會提供。林裕凱初譯，林清祥、江澄樹、蔣爲文修定。2011 年 9 月 12 定稿。

The Hà̍n-Lô Taiwanese version of UNESCO Declaration on Cultural Diversity was provided by Taiwanese Romanization Association.